

No. 52019*

**Cyprus
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China on preventing the theft, clandestine excavation and illicit import and export of cultural property (with appendices). Nicosia, 29 October 2013

Entry into force: *21 May 2014 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 17 July 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la prévention du vol, des fouilles clandestines et de l'importation et l'exportation illicites des biens culturels (avec appendices). Nicosie, 29 octobre 2013

Entrée en vigueur : *21 mai 2014 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 17 juillet 2014*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**塞浦路斯共和国政府
和
中华人民共和国政府
关于
防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的协定**

塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”），
虑及盗窃、盗掘和非法进出境文化财产对人类文化遗产已经构成了严重威胁，
虑及塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府认识到在文化财产领域就上述
事项开展双边合作的重要性，
愿在防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产领域开展双边合作。
达成协定如下：

第一条

一、双方同意根据1970年联合国教科文组织《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》，采取必要措施，打击盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的行为。

二、遭受盗窃、盗掘和非法进出境的塞浦路斯文化财产分类，应根据塞浦路斯的法律进行；遭受盗窃、盗掘和非法进出境的中国文化财产分类，应根据中国的法律进行。本协定的附件中说明了双方各自规定的文化财产。

三、涉及到本协定可能发生的争议，如遇双方国家的法律规定有冲突，由双方相关部门协商解决。

第二条

为有效执行本协定，双方分别指定塞浦路斯文物局和中国国家文物局负责双方防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产合作事务。双方的合作应当包括实施1970年联合国教科文组织《关于禁止和防止非法进出口文化财产和非法转让其所有权的方法的公约》。为此，双方分别指定的专门机构应建立密切持久的合作关系。

第三条

一、为执行本协定，双方应交换以下信息：

（一）保护文化财产特别是防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的法律规定，以及管理部门制定的相关政策、措施；

（二）采用相同规则 and 标准建立的禁止出境文化财产数据

（三）文化财产出境许可证的情况；

（四）文化财产保护和保存机构的情况；

（五）地下、水下文物和考古发现的基本情况；

（六）文化财产交易的基本程序。

二、上述各项信息内容应经常更新。

第四条

双方应加强防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产领域的人员交流与培训，特别是在文化财产安全管理、文化财产市场管理、文化财产进出境管理、法律起草、信息收集和国际事务协调等领域。

第五条

为执行本协定，双方应加强协调，不断完善各自的文化财产出境许可制度、文化财产登记制度、被盗文化财产信息公布

制度，以及文化财产进境监管制度。

第六条

一、在防止盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的多边合作事务中，双方应充分协商，协调立场。

二、双方应加强合作，在国际社会唤醒公众、博物馆和其他文化机构对盗窃、盗掘和非法进出境文化财产危害性的进一步认识；在协调与第三国的文化关系时与执行联合国教科文组织有关国际公约的机构增进合作，与涉及盗窃、盗掘和非法进出境文化财产的机构减少或者暂停往来。

三、双方应互相通报在国际文化财产市场上出现的涉及双方的非法文化财产，并在有关调查过程中共享与鉴定、登记、追索或归还双方流失文化财产相关的信息。

第七条

双方应建立定期磋商机制，以此为基础解决本协定执行过程中遇到的问题，制定进一步合作的计划。

第八条

双方将共同采取必要措施，防止和打击非法进口、转让对方国家文化财产所有权，并采取措施归还已遭非法出口并扣留在对方国家的文化财产。双方将与有关机构就上述事项开展合作。

第九条

本协定双方应当相互通知已完成协定生效所必要的国内法律程序。协定自后一份通知收到之日起生效，有效期5年。如期

满前6个月，一方未书面通知另一方终止本协定，则本协定有效期自动延长5年，并依此法顺延。

下列各代表经各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于二〇一三年十月二十九日在尼科西亚签订，一式两份，每份均以希腊文、中文、英文写成。三种文本同等作准，如对文本的解释发生分歧，以英文本为准。

塞浦路斯共和国政府

中华人民共和国政府

代表

代表

